病學通論

三

内閣文庫
和書
二九五三六號
三冊
一九五函一三箱

内閣文庫
番號 和 29526
冊數 3 (3)
函號 195 280

国立公文書館
National Archives of Japan

明治十二年購求

病學通論卷之三目次

疾病總論 第二

疾病統別

眞別　假別

部位區別

汎發病　局發病　內病　外病　自患病

交感病　半身病　定處病　遊移病　內陷病

單複區別

單病　複病　合併病

經過區別

帝國圖書館藏

久暫區別
急病　熱性病　慢病
進退區別
暫留病　往來病　間歇病
時期區別
初期　進期　極期　退期
分利　散渙　屈留實達　古究窒阿
吉利濟　分利日
歸終區別
治癒　自然良能　轉徙　變形　再發　死

病性區別
重病　輕病　善性病　惡性病　頑性病
治病　不治病　死病　有利病
由來區別
遺傳病　先天病　後天病　根病　屬病
流行病
英垤密　越必垤密　越必垤密性
時令越必垤密　留淹越必垤密
傳染病　散在病

病學通論卷之三

足守　緒方章公裁　譯述

疾病總論第二

疾病統別（アルゲメーネ、デルリンク、デルリンキテン）

凡百疾病ヲ統括メ之カ區別ヲ立ツルニ二法アリ

一、生力病。凝體病。流體病等ニ分ツカ如ク其本體ニ因テ分ツナリ是ヲ眞別（ウエーセンレイケ、フルデーリンク）ト謂フ

一、部位。單複經過。病性。由來等ニ隨テ分ツナリ是ヲ假別（ツフアルリゲ、フルデーリンク）ト謂フ

而察病施治ノ際ニ在テハ假別ニ最要ノ先務トス

部位區別

汎發病（アルゲメーニシーキテン）　局發病（プラーセレイケシーキテン）

總身ニ發スルヲ汎發病ト名ケ一器一系ニ發スルヲ局發病ト名ク諸器相連テ一運營ヲ爲ス者統テ之ヲ一系ト謂フ喻ハ胃管、胃、大小腸、ヲ統テ之ヲ消食一系トシ心肺、動靜脈ヲ連テ之ヲ血行一系トスルカ如シ蓋夫生力ハ總身一體ニメ諸器互ニ通シ運營交感ス病局發スルハ理無キニ似タリ然レ𪜈體中各器感應性ヲ異ニシ抗抵情ヲ同セス前出亦局發無ハアラス故ニ此器害ヲ被レハ獨抗抵メ彼器之ヲ知サル者アリ或一系ニ在テ有害病毒タルモ總身ニハ然サル者アリ喻ハ黴毒初起唯感染ノ部ヲ侵シ其蔓延スルニ及デモ亦唯粘液膜骨膜等ヲ襲テ內藏血液ハ害ヲ被サルカ如シ所謂汎發病亦其因一器一系ニ在者居多而其總身ニ現スル所以者ハ有形與奪無形交感ニ在リ有形與奪ハ胃腸病乳糜製造ヲ妨ケ肺病酸素布化ヲ碍テ以テ總身ノ榮養ヲ奪ト或胃腸不和未熟液ヲ生シ肺藏潰瘍敗汚膿ヲ釀シ以テ總身ニ病毒ヲ與フルカ如是ナリ無形交感ハ胃腸ニ毒有テ總身發熱シ蛔蟲刺衝四肢ニ麻痺痙攣ヲ起スカ如是ナリ是故ニ

刺衝過劇ナラス交感已甚ナラス患部運營總身ニ管セス總身感動敏鋭ニ過キサレハ病ト多ハ一處ニ局スル者トス

輓近病學家人身諸器ヲ統テ之ヲ三系ニ繫ケ乃チ腦脊髓神經ヲ覺系（ゲフーリゲスステルセルト名ケ心肺脈筋ヲ動系（プリツケルバートスステルセルト名ケ腹藏乳糜道榮養管ヲ養系（レプロゼクチゲスステルセルト名ク而局發病亦此三系ニ隨テ區別セリ生力運營ヲ統テ此三機（覺機動機養機）ニ配スルハ固當リ然リト雖モ諸器ヲ以テ之ニ配スルハ抑牽强附會ニ屬ス況ヤ

疾病ニ於ケルヲヤ」今夫血脈ノ如キ之ヲ動系ニ屬スト雖モ實ニ榮養ノ要器ナリ乃チ其病亦タ豈養機ノ變ニ非ルヿヲ得ンヤ」又胃腸ハ養系ニメ嘔逆疼痛等常ニ動覺兩機ノ病ヲ現シ腦ハ覺系ニメ煥衝水腫等動機養機ノ病ヲ發ス且局發煥衝ノ如キハ覺（疼痛）動（筑腫動養脹）三機ニ罹ル其之ヲ何ニカ配セン

内病（インヌエンヂゲシーキテン）外病（オイトヌエンヂゲシーキテン）病ヒ内外ニ分ツハ猶之ヲ汎發局發ニ分ツカ如シ外病必ミモ皮表ニ位メ總身ニ係ラサルニハ非ス卻テ内部病ヨリ岐

スル者居多」故ニ外病外用藥ヲ必トシ内病獨内藥ノ主ル所ト意フ勿レ内外交療術ヲ互ニセサレハ其治ヲ得サル者鮮カラス

自患病 エイゲンレイデンデシーキテン **交感病** メーデレイデンデシーキテン

凡病其因ノ所在ニ現スルヲ自患病本病ト名ケ病因這部ニ在レ交感メ那部ニ現スルヲ交感病標病ト名ク腹藏壅塞ヨリ發スル狂疾蛔蟲ヨリ起ル癲癇ノ如キ乃チ交感病ナリ

半身病 病左右劇易ヲ異ニスル者或唯半身ニ發メ半身患無者是ナリ乃麻痺痙攣皮疹頭痛胯痛

等ニ於テ常ニ見カ如シ或偏身痘ヲ發メ偏身麻疹ヲ患フル類アリ皆是一身神經左右各感動ヲ異ニスルニ係ル者トス又腦脊髓ノ左側ニ病アレハ右身麻痺痙攣等ヲ發シ右側ニ在レハ左身患證ヲ生ス是神經始メテ出ル所ノ處ニ於テ左右互ニ相乂メ而右ニ出テシ者ハ左身ニ循リ左ニ出テシ者ハ右身ニ行ケハナリ

定處病 ファストシッテンデシーキテン **遊移病** オムズエルフェンデシーキテン **内陷病** テリュグテレーデンデシーキテン

終始一處ニ定住メ移動セサル者ヲ定處病ト名ケ彼此ニ遊走メ處ヲ移ス

適齋藏

者ヲ遊移病ト名ケ外表ニ位セル者轉メ内部ニ陷ル者ヲ内陷病ト名ク共ニ又部位ニ隨フノ區別ニ屬ス

單複區別

單病（エーンホウヂゲ、シーキテン）

インゲウツケル、デ、シーキテン病因一器一系ヲ侵シテ患證純然無雜ナル者ヲ單病ト名ケ病因一ナレ𪜈諸器ヲ侵シテ諸種ノ患證ヲ現スル者ヲ複病ト名ケ（喻、ハ黴毒骨痛潰瘍肺燃衝等ヲ併セ起スカ如シ）病因各異ニメ異種ノ患證混同シ發スル者ヲ合併病ト名ク蓋シ人身ハ諸器連續メ運

複病（サーメンゲステルデ、シーキテン）

合併病

營貫通ス故ニ病ヒ居然トメ獨リ一器ヲ侵シテ止ム者ニ非ス乃チ所謂單病ナル者實ニ希ナル所以ナリ

經過區別

經過プロー（ハ疾病ノ久暫ダー進退フォールトダリング）時期（テイド、ペルキ）歸終（オイト、カンク）等ヲ總ル名ナリ故ニ此區別ニ係ル者甚ダ汎シ

其一　久暫區別

急病（ヘーテ、シーキテン）　慢病（スレーペンデ、シーキテン）

經過短速ニメ其死スルト治スルトヲ論セズ速ニ終リニ歸スル者ヲ急病ト名ケ之レニ反スル者ヲ慢病ト名ク而メ急

病ハ大率皆熱證ヲ兼ル故ニ亦熱性病（コールチゲシーキテン）ノ名アリ（經過短速者必熱ヲ兼ルニ非ス緩慢ニシテ卻テ終始發熱スル者アリ）急病四日ニ終ル者ヲ最急（ヘートステート）ト名ケ七日ニ至ル者ヲ甚急（セーヘルテート）ト名ケ二三週ノ者ヲ常急（ゲヲーンヘーテ）ト名ク而其四十日ニ至ル者ハ假令劇證アルモ之ヲ慢病トス但其外見急病ノ如キヲ得ル者ハ之ヲ假急（シケインバーヒヘーテート）ト名ク病慢急ヲナス所以種種アリ

一病ノ素性ニ由ル生力ヲ擾亂シ溫素ヲ煽動スル急劇ナルカ或ハ之ヲ抑頓シ若クハ之ヲ滅卻スル暴卒ナル病ハ皆其經過迅速ニメ躊躇スルノ暇ナシ乃チ熱病。焮衝。痙攣。搐掣。昏睡。卒倒等ノ如シ而之ニ反スル者ハ之ニ反ス

二病ノ劇易ニ由リ輕易ノ病ハ治シ易キヲ以テ固ヨリ久キヲ瀰ラス過劇ノ病モ亦生力虛脱スルヿ速キヲ以テ其經過短カシ故ニ病ト遷延瀰久スルハ大率劇易中等ヲ得ル者ニ在リトス

三病ノ位地ニ由リ病ヒ同一ナレ𪜈其侵ス所器同カラサレハ其慢急ヲ等セス喻ハ骨焮衝緩慢ニメ肺焮衝急劇ナルカ如シ

四體ノ强弱ニ由リ體力較强ケレハ病敵ヲ拒ムヿ久キニ堪ヘテ其經過自ラ日ヲ延キ生力極テ弱ケレハ速ニ陷沒メ其病ヒ持久スル

コヲ得ス

其二 進退區別

〔往來病〕ナーラーテン デ、シーキテン 〔間〕

〔間〕ホウデン アーンホ デ、シーキテン

〔間〕セン ポー セン デ、シーキテン 病證終始間斷ナク荏苒陸續スル者ハ之ヲ稽留病ト名ク然トモ若シ一向ニ稽留持重スル者ハ甚タ罕ナリ夫レ稽留熱ノ如キモ漸ク進テ最極ニ至リ漸ク退テ終末ニ歸ス且ツ一日間猶ホ多少ノ張弛アリ唯其進退往來病ノ如ク較著ナラサルノミ但形質缺損大ニメ生力衰弱甚シキ者ハ其病卻テ往苒瀰久スルコヲ得（按ニ麻痺水腫等ノ類之ニ屬ス）

往來病ハ其證時ニ著ク降退シ時ニ著ク升進スル者ヲ謂フ而シテ其升進大抵晩ニ於テス（日晡潮熱ノ如キ乃是ナリ）間歇病ハ其進退最著シク退ク時ハ諸證全ク去テ若干時間休歇スル者ヲ謂フ其發歇時刻整然トシテ一定セル者アリ然ラサル者アリ或ハ毎日一發ス二日一發ス三日一發ス一週一發ス一月一發ス一年一發ス春秋一發ス者アリ或ハ其發スル毎ニ時刻進ム者後ル者ア二發重複スル者アリ病ヒ右ノ如ク時期ヲ差ヘス次序ヲ紊ラス發歇往來スル所以ノ體内ニ在テハ生力衰盛病毒聚散抗抵常習等之カ因トナリ體外ニ在テハ地球

一轉一晝夜 大陰一周一月四時ノ運。五星ノ行等之カ原トナル」且ツ實驗ニ由テ之ヲ觀ルニ間歇諸病ノ因ハ大抵皆腸胃若ハ他腹藏ニ在ル者ナリ或云間歇病ハ神經ノ患ナル者多シ而ル腦神經ニ係ル者アリ運化神經ニ係ル者アリト

凡萬物。日月星辰ノ運行ニ感メ變化ヲ致サヽル者有ルヿナシ乃チ介虫ノ肉。月ト迭ニ盈虛シ合歡ノ葉。日夜ニ寤寐シ草木ノ莖葉花實鳥獸ノ孳尾孕胎。時令ニ隨フ等一枚舉ニ遑アラス」人身モ萬有ノ一ナリ故ニ其運營時ヲ守リ變化期ヲ愆ラサル亦タ多ク比感應ニ在リト」然ル其原由體內

ノ機ニ係ル者ハ左ノ三件ニ在リ

生力衰盛 抗抵過劇ナレハ感應力必ス罷弊ス罷弊スレハ刺衝物留在スル所之ニ抗抵スル能ハス且ツ其罷弊ヲ復メ故ノ抗抵ヲ發センニハ必ス若干時ノ休息無ハアラス猶勞動過度ニメ筋力罷弊セル者若干時ノ休息ヲ得テ更ニ初力ニ復スルカ如シ

病毒聚散 抗抵强發スレハ病毒之カ爲メニ散渙ス散渙スレハ其力感應力ヲ挑ニ足スメ抗抵自ラ歇ム而ル其毒更ニ復タ聚積メ故ノ刺衝ヲ爲サン

ニハ又必若干時ノ隙無ハアラズ喻ハ痔血月經等一泄ノ後血液故ニ復メ復漏泄スルニハ必一定ノ時日ヲ以テスルカ如シ

抗抵常習 抗抵若干時ヲ間テ發動スル一數スレハ後終ニ常習トナリ刺衝ノ有無ニ拘ラスメ同時刻ニ同抗抵ヲ發ス喻ハ連夜時ヲ定メテ人ヲ喚寤スレハ後其打起ヲ待ス時ヲ刻メ自ラ醒覺スルカ如シ故ニ病證發歇常習ニ係ル者殊ニ多シトス

其三 時期區別

初期(ベギン) 進期(ツーミング) 極期(ホーテ) 退期(アフターミング)

病初未タ一定ノ形模ナシト雖モ其將ニ發セントスルノ證候ヲ現ハス此間之ヲ初期ト謂フ而モ急發病ニ於テハ此期ナキ者多シ且其未タ患トスルニ足サルヲ以テ病者大抵之ヲ知ラス」進期ハ病既ニ發メ諸證漸ク加倍シ諸患益ス增進スルノ間ナリ」極期ハ其增進已甚ノ極ナリ」退期ハ極期ヲ過テ復治ニ至ルマテノ謂ナリ」此時較然タル一種證候ヲ發メ諸患頓ニ脫スル者アリ之ヲ分利(キリスト)謂フ或緩緩慢慢漸ヲ以テ退ク者アリ之ヲ散渙(レイスト)

謂凡病熱性ニメ生力活潑ナル者醫治攝生誤リナキ者ハ分利ヲ以テ解シ生力虛弱ニメ熱性サラス遷延瀰久スル諸病及輕易ニメ刺衝至微ナル諸患ハ散渙ヲ以テ了ル者トス○凡病殊ニ熱病ニ進期極期ニ當テハ刺衝已甚シテ生力頓挫シ抗抵擁紊シテ分泌閉塞シ或ハ全其機ヲ錯リ内刺衝物血液等其常性ヲ失フ古人之ヲ斥メ屈留實達未熟ノ義ト名ク退期ニ於テハ擁紊セル抗抵降鎮メ漸平全ニ歸シ閉塞セル分泌寛解メ徐常機ニ復シ病毒緩融シテ分利ニ適スル ノ度ヲ得ルニ至ルヲ之ヲ古屈窒阿烹熟ノ義ト名ク是時ニ當テ一種ノ劇證ヲ發シ以テ生力運營總身對稱シ過剩害物諸竅ニ排泄スヲ之ヲ吉利濟分利ノ義ト名ク而其害物ヲ排泄スルハ大抵出血發汗利尿嘔吐下利吐痰流涎等ヲ以テス○分利亦一定ノ日期アリ其期固各病ノ性ニ準ト雖モ大率ヲ四日七日ノ數ヲ以テス乃チ病初第七日第十一日第十四日第廿一日ニ於テスルヲ常トス之ヲ分利日キリスダグト謂フ然モ亦禀賦體質氣候醫治攝生等各異ナルニ隨テ遲速少差ナキヿ能ハス

適齋藏

古人謂病皆毒有テ發ス病初ニ於テハ其毒未ダ熟セスメ之ヲ外泄スルニ適セス故ニ生力先ツ大動亂ヲ起テ之ヲ烹釀セントス是屈留實達ナリ而后其化熟(古屈窟阿)ヲ待テ之ヲ體外ニ排泄ス是吉利濟ナリ」ト輓近病學家云ク病皆抗抵變動ノミ所謂病毒ナル者有ルニ非ス夫病末ニ排泄スル物質ハ皆其變動ノ餘弊ニ成ル者ナリ喻ハ煩衝後ノ膿液ノ如シ吉利濟ハ唯抗抵降鎮メ動亂復治スルヲ斥ノミ其時ニ現スル劇證ハ生力運營對稱セシカ爲ニ發スル一種ノ抗抵ナリ」ト

按病固抗抵變動ニ發メ毫末ノ毒有ルヿナキ者少カラス此ノ如キ者ニ於テハ烹釀排泄共ニ要ナラス其吉利濟唯抗抵ノ降鎮ニ在ルノミ且假令毒有テ發セル病モ烹釀化熟ノ時ヲ經ル後ス速ニ出血吐下等ヲ發メ頓ニ寛解スル者アリ新説理有ニ似タリ」然ト雖ヒ實ニ其毒ヲ具フルヿ顯然タル病亦多シ此ノ如キハ抗抵ノ降鎮ヲ以テ分解スルヿ能ハズ必ス烹釀排泄無ハアラス且原來毒無メ發セル病モ分泌閉塞メ廢液鬱滯シ或抗抵變態メ異常ノ物質ヲ生シ以テ病毒トナ

ル者アリ是素病ノ餘弊ニ成ルト雖モ逾病體ヲ苦テ更ニ患證ヲ持久セシム故ニ其排泄ナクレハ其病治スルヲ得ス（古説亦取ヘシ）是故ニ疾病ノ眞理ヲ究ントスル者ハ偏ニ生力ノ機ニ拘泥セス強テ物質ノ變病毒ニ凝滯セス兩原生力物質ヲ合メ一層ノ工夫ヲ下サンヿヲ要ス

其四　歸終區別

治癒（ゲヲーシング）　轉徙（フルプラーチング）　變形（フルムフルアーデリング）　再發（インストルチング）　死（ドード）

治癒ハ病十全分利ヲ得テ病機全止病毒悉盡運營對稱ノ總身健康ニ復スル

ノ謂ナリ」凡活體ノ性タル醫治ヲ須ス自病敵ヲ退テ平常ニ復セントスルノ妙機ヲ具之ヲ自然良能（ゲヲーセントスルノ謂其妙用究ヘカラスト雖モ）畢竟三機ニ成ル外來ノ感動アレハ其有形無形ヲ論セス生力必抗抵メ之ヲ防拒ス（感應一ナリ力用）體中異常ノ物質アレハ其内生外來ノ別ナク或化メ自家同質者ト爲シ或排メ之ヲ體外ニ擯斥ス（資成ス力用）ナリ運動激發メ生力費耗シ物質缺之スルヿ有ハ抗抵必暫休止ス（抗抵定則）其休止ノ間得ル所ノ榮養要ニ其質ヲ補セ其力ヲ復スルニ足

三ナリ」故ニ所謂自然良能ハ乃チ是人身固有ノ生力運營ナルノミ」故ニ今同一病諸家治法ヲ殊ニシ或功力全相反セル藥劑ヲ投メ共ニ其治ヲ得ルアリ若夫良能無ハ何能然ルヲ得シ實ニ不可測ノ妙機ナラスヤ

轉徙ハ病其處ヲ轉徙シテ現證自ラ退クヲ謂ヒ疥癬散メ肺勞發シ脚痛轉メ胃痛起ルカ如是ナリ」或一部膿腫潰瘍瘡疹壞疽等ヲ發メ總身病痊ルカ如モ亦此ニ屬ス」原是所謂分利ノ一機ニメ只其不正ナル者ナリ故ニ其期ニ先テ之ヲ妨ル事故

攝生不良。醫藥誤用等有リシ者多ハ此轉徙ニ罹ル」

或云轉徙ハ皆病毒吸收管ヲ經テ血中ニ入リ或蜂窠質ニ傳テ他部ニ輸ル者ナリ」ト之ヲ實驗ニ徵スルニ果メ然ル者少カラス乃チ這部ノ膿腫分消メ那部焮衝ヲ發スルヿ無キニ俄然トメ其膿ヲ泄スヿ有カ如シ」精微病毒ニ至テハ其流注視ルヿ可ラスト雖モ亦此傳送ナシト謂ベカラス」然モ轉徙悉皆傳送ト意ヿ勿レ又夫對稱機及襲替分泌ノ所爲ナル者鮮トセス交感條

變形ハ其處ヲ徙サス唯其形ヲ變スル者ナリ而

其變シ成ル者ヲ

繼病 オプヲルゲンデ、シーキテ

後ニ舉ル屬病亦此類ナリ

ト名ク此病ト其種子ヲ本病ニ胎ム者アリ燃衝ノ結膿シ燃衝熱ノ腐敗熱ニ移ルカ如キ是ナリ其因ヲ本病ノ餘弊ニ資ル者アリ按ニ燃衝後ノ硬腫是レ其病ノ自性ニ任セテ適當蓄水等ノ如キ是ナリ

ノ治ヲ怠ルニ由リ或ハ攝生不良醫藥誤用病毒加增等ニ由テ十全分利ヲ得サルニ因ル

再發ハ病證既ニ退テ後再ヒ前患ヲ發スルヲ謂フ是痊癒未タ全カラスメ殘孽仍ホ體内ニ潛伏セル者所因有テ愛ニ發動スルナリ夫病後衰弱感應過敏等ノ如キ乃チ此殘孽ニ屬ス而諸病大率感應力過敏ヲ遺サヽル者少ナシ其過敏殊ニ再發若ハ他病ノ因トナル

死ハ生力滅卻メ運營過絶スルナリ是レ病ヒ貴要ノ器腦、肺、心、神經、血脈等ヲ犯シテ其機關ヲ隕トスニ因リ或ハ血及ヒ諸液ノ脱泄腐壞太甚メ榮養ヲ失フニ因リ或ハ刺衝物毒藥ノ類直チニ生力ヲ襲フテ之ヲ奪卻スルニ因リ或ハ病機抗拒暴劇ニ過キテ生機運營否塞スルニ因レル等ナリ

第四 病性區別

重病 ズワーレ、シーキテン

輕病 リグテ、シーキテン

善性病 グードアールゲ、ゲ、

惡性病 クワードアールゲ、ゲ、シーキテン

頑性病 ハルド子ッキ、ゲ、シート

キテ凡ソ發證饒多ニメ過劇ナル者ハ其危險ヲ兼ル
ト否サルトヲ論セス之ヲ重病ト名ケ其輕易ナル
者ハ之ヲ輕病ト名ク假令ヒ重病ト雖モ危險ノ證ナ
ク醫治適當スレハ治スヘキ者ヲ善性病ト名ケ
外候輕易ナルカ如ニメ不慮危險ニ進ミ精力卒カ
ニ脫スル者ヲ惡性病ト名ケ而ノ既ニ試驗ヲ歷シ
對證ノ諸藥皆功ヲ奏スルヿ能ハサル者ヲ頑性病ト
名ク

治病 ゲ子ースレイケ、シーキテン **不治病** オンゲ子ースレイケ、シーキテン **死病** ドーデレイケ、シーキテン

不治病ハ痊ルヿ能ハサル病ナリ死病ト別アリ全然不治ノ者アリ術ヲ以テスレハ救ヘク自性ニ任スレハ治ス可カサル者アリ或僅ニ治スヘクメ全ク治ス可カサル者アリ死病亦必死ノ者アリ速ニ之ヲ救ハ生ヘキ者アリ本來死ス可キニアラス偶來ノ事故ニ由テ死ヲ致ス者アリ

有利病 ヘールサーシーキテン

一掃メ患者ニ利有ル者是ナリ諸證强盛ニメ自然良能ノ力雄健ナル諸病多ク此ニ屬ス是レ其激動ニ由テ潛藏ノ病毒ヲ外泄シ要器心肺腦ノ類ノ疾患ヲ導去スルヿヲ得ハナリ

第五 由來區別

遺傳病（エルフェレイケシーキテン）

先天病（アーンゲボーレ子シーキテン）

後天病（フルケレイケ子シーキテン）遺傳病ハ賦生ノ始メニ於テ父母ノ病ヲ其體ノ質中ニ稟受セル者ナリ」先天病ハ既ニ胚渾トナリシ後胎内ニ於テ自ラ得シ病ナリ」而分娩已後得ル所ノ病、皆之ヲ後天病ト名ク

根病（オールスプロンケイケシーキテン）

屬病（アフゲレイデ、シーキテン）根病ハ本根、病ナリ屬病ハ從前一病有テ之レニ從屬シ來リ更ニ自家、一病ヲナス者ナリ乃煽衝後ノ膿瘍。肝病後ノ腹水ノ如シ交感病ト別アリ（交感病ハ常ニ本病ト相關係ス故ニ自家、一病トナラス）

流行病（ヘールルセンデシーキテン）

傳染病（ベスメッテレイケシーキテン）

散在病（スポラヂセ、シーキテン）流行病ハ一般流行ノ齊ク衆人ヲ患シムル者ヲ謂、而其風土ニ關ル者ヲ

英垤密（エンデミト）

名ケ天行ニ係ル者ヲ

越必垤密（エピデミト）

英垤密ハ一地ノ固有病ニメ多少常ニ流行ス是其地ノ風土。氣候。飲食。攝生。人情等他邦ニ異ナル所有ニ由ル乃濕地ノ間歇熱。海濱ノ失苟兒陪苦。ポール國名ノ糾髮病。熱國諸島ノ發黃熱等ノ如」越必垤密ハ其地ノ異同ヲ問ス流行スル病ナリ

是一時衆人ヲ一般ニ襲フ所ノ病因有ルニ由リ其因特ニ大氣變革（寒溫燥濕疎密輕重及ビ其質ノ變）若ハ兵亂饑饉等ニ在ル者アリト雖モ亦人智ノ未タ全ク明ラカニ可サル者多シ而シテ其流行ノ時ニ當テハ假令其病ニ罹サル者其生力之カ爲ニ一種性ヲ得之ヲ越必垤密性（ステルヒエピデミセイケ）ヘイドト名ク故ニ當時患ル所ノ他諸病多少其性ヲ挾マサル者鮮シ（喻ハ越必垤密煥衝性ナレバ同時ノ感冒熱病等多少煥衝性ヲ帶ルカ如シ）越必垤密亦時令越必垤密（ヤールレイキヒエピデミー）留淹越必垤密（スタリンデヒエピデミー）ノ二般アリ時令越必垤密ハ

歲歲時令ヲ定メテ流行スル者ヲ謂フ乃チ春ハ僂麻質夏ハ膽液病。秋ハ粘液病。冬ハ煥衝病。流行スルカ如キ是ナリ然レトモ其流行各國風土ノ異同。氣候變革ノ早晩。當時流行ノ諸病等ニ準テ又差等無キ能ハス留淹越必垤密ハ時令ニ拘ラス年月ヲ定メス數月數年連綿メ流行スル病ナリ（時令ニ隨テ代換セス若干時間一地ニ留ルヲ以テ此名アリ）其流行始メ微ニメ漸ク盛ナルノ極ニ至リ後又漸ク退キ終ニ全ク消失メ他越必垤密ト交代ス或其始極テ太甚後漸ク衰ル者ナリ淹留越必垤密ノ原因固ヨリ體外ノ變ニ感メ生力一種ノ

變態ヲ得ニ由ルト雖モ其病時令ノ候天氣ノ變ニ係ルヿ毫モ之レナキ者アリ故ニ大氣ノ質中測知可サル一種ノ變動有ニ由ルトス然レ𪜈其流行或ハ年月ヲ定テ循環シ來ル者アリ或ハ風土ノ異時候ノ變ヲ擇ハス同一ノ經過ヲ遂ル者アリ且ツ人獸ト其流行ヲ共ニセサル等ヲ以テ之レヲ觀ハ其原大氣ノ質中ニ在リト云フモ亦信シ難シ或ハ云フ人身感應力極テ精敏ナルカ故ニ獨リ天地日月星辰ノ運行ニ感動メ然ル者ナリトス之ヲ要スルニ畢竟不測ノ因ニ屬スルナリ

留淹越必埳密ノ性ヲ挾ムハ熱性諸病ナラス慢病亦然リ唯其較著ナラサルノミ然レ𪜈同時諸病咸必之ヲ挾ムニハアラス間亦全之ニ關係スルヿ無キ者アリ

傳染病ハ英埳密越必埳密ト自其原ヲ異ニス是原來體液變常ヨリ毒ヲ生シ衆人相傳テ感染スル者ナリ（病機抗抵第十九則）然レ𪜈始メ天然流行病ニメ後遂ニ傳染病トナル者亦鮮カラス

散在病ハ流行病ニモ非ス傳染病ニモ非ス世間ニ散在セル各人各病（卽尋常雜病）ノ總稱ナリ

諸病又男女。稟賦。體質。年齢。衣食。生産等ニ準ノ區別アリ亦察病施治必究ノ要務ナリ然レ𪜈是レ多ハ病ノ素因ニ渉ルカ故ニ病因編ニ論載ス

病學通論巻之三　終

東京帝国大学図書之印

増補改正譯鍵

廣田憲寛先生補正　　全部四冊

和蘭語ト我邦語ヲ對譯セル舊本即チ譯鍵ト題セル者既ニ世ニ公刻セリ然リトイヘ𪜈蘭語ヲ載スルヿ要約ニ過ギテ初心ニ便ナラズ之ヲ注譯スルモ亦彼意ヲ盡サルヿ少カラズ學者之ヲ憾ムルヿ久シ此ヲ以テ今又大ニ其不足ヲ增加シ譯語ヲ改正シ且ツ一々其語類ヲ弁表メ增補改正ノ四字ヲ冠ラシメ以テ舊本ニ別ツト云フ實ニ此書ヤ簡便ニメ又備レリト謂ツベシ

病學通論

緒方洪菴先生譯述　　初篇三冊既刻　次篇嗣出

事物ノ病ヲ成ス所以ノ理ヨリ諸ノ病因病證ヲ弁晰究定セル書ニメ醫家コレノ熟讀セ公百般ノ病理判然トメ疑惑スル所ナク千般ノ治方自ラ明決スベシ凡ソ志ヲ濟生ニ用ルモノハ日夜手ヲ解ベカラザルモノタリ

扶氏經驗遺訓

同譯　　全部壱五冊

扶歇蘭度ハ當時西洋諸國ニ卓絶タル名醫ニメ著書頗ル殷シ中ニ就テ此經驗遺訓ハ最モ單思靜心メ齡八十歳ニ迄ルマデ實測ニ原ヒテ研討折衷シ而メ初テ梓行セリ故ニ彼内科書中未タ此ノ如キ確切ノモノアラズ凡ソ濟生ニ從事スルノ徒ハ漢蘭ヲ問ハズ日用必ズ須臾モ座右ヲカクベカラザルモノナリ

遠西名醫扶歇蘭度 **察病龜鑑** 青木浩齋先生譯 全部三冊

此書ハ診察法ヲ悉ク論セル者ニメ扶歇蘭度君ノ著ナリ彼経驗遺訓ト同ク一生ノ實測ノ積ミ八十歳ニ至テ初テ上梓シ経驗遺訓ノ巻頭ニ附シ一帙ト敢メ世ニ同行セシハ其論ノ精詳明確實ニ診家ノ亀鑑醫人ノ寶玉ト謂ツベシ古來脈論診察論アリトイヘ尤豈コノ書ノ確切ナルニ如ンヤ

泰西名醫彙講 箕作阮甫先生纂述 既刻八冊

西洋諸國ノ諸名醫輩各々痍痾廢疾ヲ救ハント欲メ日夜焦心割苦シ而メ遂ニ大發明ヲ致セル名方奇藥多シ故ニ亦タ之ヲ纂輯セル叢書少カラズ今其中ヨリ奇偉特拔日用ニ最切ナル者ヲ抄譯集録メ濟世ノ裨益ニ供ス医家百方無驗ノ痼疾ニ遇フ片此書ヲ探索メ其裨益ヲカラバ偉勲神績ヨイタサンヿ必セリ

安政四年丁巳初秋

三都書賈

京二条通柳馬場 若山屋茂助

江戸日本橋通壹町目 須原屋茂兵衛

同二町目 山城屋佐兵衛

同芝神明前 岡田屋嘉七

同浅草茅町二丁目 須原屋伊八

大坂心齋橋通北久宝寺町 秋田屋治助

同安堂寺町北ヱ入 秋田屋善助

同安堂寺町南ヱ入 秋田屋太右衛門

国立公文書館
National Archives of Japan